

*А. Е. Поляков*  
(Россия, Москва)  
*pollex@mail.ru*

## **ОРФОГРАФИЯ ОСТРОЖСКОЙ БИБЛИИ В КОНТЕКСТЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО КОРПУСА\***

Современная церковнославянская орфография достаточно стандартизирована и четко фиксирует правила употребления букв и диакритических знаков, использование сокращений (титл и буквотитл), правила словоделения, правила написания конкретных словоформ и различения омонимов. Наличие такой нормы позволило нам создать грамматический словарь и морфологический анализатор для церковнославянского языка (<http://dic.feb-web.ru/slavonic/dicgram/index.htm>), который используется в корпусе церковнославянских текстов (<http://ruscorpora.ru/search-orthlib.html>). Острожская Библия 1581 года, как первое полное издание Библии на церковнославянском языке, также должна быть включена в корпус, но при этом возникла масса проблем. Орфография этого издания сильно отклоняется от современной нормы и отличается крайней нерегулярностью и нестабильностью. В данной статье анализируются орфографические особенности Острожской Библии и возможность ее автоматического морфологического анализа. Специально рассматриваются правила употребления дублетных букв и других графических средств, которые порождают массу вариантов написания для конкретного слова. В результате делается вывод о том, что морфологический анализатор должен быть существенно переделан, чтобы он мог обрабатывать тексты в старой орфографии, а также определяются направления дальнейшей работы.

*Ключевые слова:* церковнославянский язык, орфография, корпусная лингвистика, автоматический морфологический анализ

---

\* Работа выполнена при поддержке РФФИ, проект № 17-04-12064-ОГН «Разработка модулей НКРЯ для автоматической разметки и словарной поддержки старорусских и церковнославянских текстов».

## 1. Введение

Современная церковнославянская орфографическая норма сложилась к концу XVII-го века и была зафиксирована в ряде фундаментальных изданий, таких как Грамматика Смотрицкого (издание 1648 года) и Елизаветинская Библия (1751 год). Эта норма достаточно четко фиксирует правила употребления букв и диакритических знаков, использование сокращений (титл и буквотитл), правила словоделения, правила написания конкретных словоформ и правила различения омонимов. Грамматические омонимы различаются при помощи дублетных букв (*моѳго́—моѳго́*, *и́льнѳ—и́льнѳ*, *грѳѳхѳ́мѳ—грѳѳхѳ́мѳ*, *конѳ́мѳ—конѳ́мѳ*, *иерѳ́й—иерѳ́й*), омофоничных сочетаний (*на́ша—на́ша*, *на́шимѳ—на́шимѳ*) и знаков ударения (*благѳ́мѳ—благѳ́мѳ*, *дѳ́а́нѳа—дѳ́а́нѳа*) [Гаманович 1964; Плетнева, Кравецкий 2006].

Наличие орфографической нормы позволило нам создать грамматический словарь и морфологический анализатор для церковнославянского языка (<http://dic.feb-web.ru/slavonic/dicgram/index.htm>), который используется в корпусе церковнославянских текстов (<http://ruscorpora.ru/search-orthlib.html>) [Поляков 2014; Поляков 2017; Добрушина, Кравецкий, Поляков 2015]. Морфологический анализатор достаточно толерантен к ошибкам и умеет унифицировать мелкие графические различия (О—О, Е—Є, Оу—У, Ъ—паерок, придыхания). Однако он не может игнорировать смыслоразличительные противопоставления, которых требует современная орфографическая норма (И—І—V, О—Ѓ, З—S, Ф—Θ, ударения, сокращения, словоделение).

Включение в корпус текстов, изданных до середины XVII-го века, вызывает массу проблем, поскольку старая церковнославянская орфография заметно отличается от современной нормы, а также крайне нерегулярна и нестабильна, что типично для рукописной традиции и раннего периода книгопечатания. Одно и то же слово может писаться по-разному в зависимости от первоисточника, типографского удобства, аккуратности наборщика и других случайных факторов. Клитики обычно пишутся слитно с основным словом, а приставки иногда пишутся отдельно, дублетные буквы употребляются по-другому, правила различения омонимов не работают.

Морфологический анализатор, ориентированный на современную орфографию, не может нормально обрабатывать тексты в старой орфографии — многие слова не опознаются вообще или опознаются неправильно. Можно попытаться унифицировать все возможные графические варианты, но тогда нам будет трудно различить омонимы и даже отличить сокращенное написание от полного. Проблема слитного написания вообще не решается обычными методами.

Острожская Библия, изданная Иваном Федоровым в 1581 году в Остроге — первое полное издание Библии на церковнославянском языке. Орфография этого издания сильно отклоняется от современной нормы и отличается чрезвычайной свободой и непоследовательностью. В данной статье мы рассмотрим орфографические особенности Острожской Библии с целью выработки правил для морфологического анализатора.

## 2. Источники текста

Острожская Библия была подготовлена в текстовом виде благодаря усилиям автора и отдана в общее пользование в качестве открытого интернет-ресурса, который доступен по адресу: <http://dic.feb-web.ru/slavonic/corpus/0/bible1581/index.htm>.

Электронный текст подготовлен на основе следующих источников:

1) Факсимильная (отсканированная) копия Острожской Библии [ОБ факсимиле].

2) Острожская Библия: современный набор с параллельным переводом на украинский язык. Подготовил Рафаил (Роман) Торконяк [ОБ 2006].

Факсимильная копия сама по себе не может заменить текстовый корпус, поэтому в качестве основного был выбран текстовый набор Торконяка, несмотря на то, что он не является точным воспроизведением оригинала. Так, в оригинале клитики пишутся слитно с основным словом, а в тексте они отделены пробелами согласно современной норме (взні́мъ поро́дѣ на землѣнѣ → вз нѣмъ по ро́дѣ на зѣмлѣнѣ). Кроме того, там есть отдельные опечатки и отклонения от оригинала, которые мы постарались исправить при возможности. Однако мы сохранили раздельное написание клитик, поскольку это необходимо для работы анализатора и поиска в корпусе.

Кодировка текста была приведена в соответствие с современным стандартом «Church Slavonic typography in Unicode» [Unicode TN41], насколько это возможно. Дело в том, что типографика Острожской Библии устроена весьма сложно, а ее интерпретация неоднозначна и допускает различные толкования. Например, в оригинале камора визуально практически неотличима от придыхания, поэтому нам пришлось восстанавливать это различие на основании теоретических правил, а не реального текста (см. п. 6).

Для улучшения читаемости текста были сделаны некоторые упрощения при передаче символов, которые отсутствуют в стандартном наборе, чтобы пользователь мог видеть текст без установки специальных шрифтов. В частности, в данной статье буквититла заменены на буквы с верхним индексом (ап<sup>а</sup>лѣ, во<sup>о</sup>мѣ<sup>т</sup>, всѣ<sup>а</sup>ни<sup>к</sup>, св<sup>с</sup>лѣ, зѣ<sup>м</sup>ны<sup>а</sup>), а придыхания воспроизводятся только в разделе 6.2, специально посвященном этому вопросу. Далее мы часто будем давать примеры в несколько упрощенном виде, что, впрочем, никак не влияет на результаты анализа.

## 3. Общая характеристика графико-орфографической системы

Основной особенностью средневековой кириллической графики является наличие большого числа дублетных (омофоничных) букв, для которых нужно было придумать какие-то правила употребления [Карский 1979; Каверина 2010; Кусмауль 2014]. Любопытно сравнить эту ситуацию с латиницей, где, наоборот, букв было мало и для изображения недостающих фонем приходилось использовать диграфы (ch sh th gn nh ll lh ae oe ue) и надстрочные знаки (ç š ž ñ ä ö ü).

В древнейшей кириллице были дублетные буквы И=І, О=Ќ. В собственных славянских словах употреблялись в основном И О, буква І использовалась

в сокращениях и как компонент диграфов **Ѣ** **Є** **Ю** **Ѧ** **Ѣ**, а буквы **Ѵ** **Ѷ** **Ѹ** **Ѻ** **Ѽ** должны были использоваться только для греческих слов. Буква **Ѵ** первоначально произносилась как греческое [y̆], но в результате фонетических изменений в самом греческом совпала с **И**=**І**=**Ѵ**. Буква **Ѹ** произносилась как [ф] или [т] в разных традициях, но в русском варианте совпала с **Ф**=**Ѹ**.

В русской кириллице за счет фонетических изменений появились новые пары дублетов **Ѣ**=**Ѧ**, **Ѵ**=**Ѷ**, **Ю**=**Ѣ**, **З**=**С**, затем вторые варианты фактически перестали употребляться на письме. Позже некоторые из этих букв были частично восстановлены как подражание южнославянским текстам, вместе с другими орфографическими особенностями.

В рукописной традиции появились графические варианты букв, не имеющие аналогов в древнейшей кириллице, например, **Ѳ** широкое—**Ѳ** узкое—**Ѳ** очное, **Є** широкое—**Є** узкое, **Ѵ**—**Ѵ**, а также сложились некоторые правила их употребления. Например, **Ѳ** **Є** **Ѵ** обычно пишутся в начале слова или слога, тогда как **Ѳ** **Є** **Ѵ** в середине слова или слога (после согласной), но это правило нестрогое и часто нарушается (см. п. 4).

В древнейшей кириллице было четкое различие йотированных и простых гласных. Буквы **Ѣ** **Є** **Ю** **Ѧ** обозначали сочетания [й+гласная] или палатальность согласного (**земля**, **земле**, **земляж**, **любити**), тогда как нейотированные буквы **Е**, **А** обозначали просто (полу)мягкость согласного. В ходе эволюции русского письма это различие стерлось из-за фонетических изменений, в результате буквы **Ѣ**=**А**, **Є**=**Е** фактически стали дублетами — каждая из них могла обозначать сочетание [й+гласная] или палатализацию согласного. Прежнее различие частично сохранилось как контекстное правило — обычно **Ѣ** **Є**/**Е** пишутся в начале слова или слога, **А** **Е** в середине слова или слога, но это правило нестрогое и не всегда соблюдается (см. п. 4).

Ниже мы рассмотрим правила употребления отдельных букв и графических знаков в тексте Острожской Библии по сравнению с современной церковнославянской нормой. Основное внимание будет уделено графическим дублетам, которые создают массу вариантов написания для конкретного слова.

## 4. Правила употребления отдельных букв

### 4.1. **И**=**І**=**Ѵ**

В современном церковнославянском буквы **И**—**І** являются позиционными вариантами в славянских словах: **І** пишется перед гласным, **И** перед согласным или на конце слова. Противопоставление **И**—**І** используется для различения нескольких омонимов: **міръ** vs. **міръ**, **віно́** vs. **віна́**. В греческих словах довольно четко соблюдается этимологическое различие **И**—**І**—**Ѵ**: **іа́лакъ** vs. **іа́лъкъ**, **ікі́нія** vs. **іку́менъ**, **і́мѡнъ** vs. **і́ѡѡнъ**.

В Острожской Библии **И** достаточно регулярно заменяется на **І** перед гласной, в том числе на границе слов, которые в оригинале пишутся без пробела: **і** **нзнеіе**,



Буква **Ѣ** используется только для предлога и приставки **ѣ**: **ѣрещіа** vs. **ѣтрокъ**.

В Острожской Библии лигатура **Ѣ** используется для предлога и приставки **ѣ**, а также в словах от корня **отец-** под титлом (**ѣцъ**, **ѣца**, **ѣче**, **ѣчетко**, **ѣчи**). Буква **Ѣ** используется крайне редко как эквивалент **О** в начале слова и слога, причем одинаково в славянских и в греческих словах: **нолннъ-іолннъ-іолннъ**, **іовъ-іовъ-іовъ**, **нонль-іонль-нонль**, **іона-іона-іона**, **ноіа-іоіа-ноіа**, **облче-облче**, **обиташа-обиташа**, **образъ-образъ**, **обратіа-обратіа**, **обрѣте-обрѣте**, **общемъ-общемъ**, **обынде-обынде**, **обны-обны**, **олофѣрнъ-олофѣрнъ**, **оні-оні**, **онъ-онъ**, **ѣтроцы-ѣтроцы**, **охозіа-охозіа**.

#### 4.3. **Ѣ=Оу**.

В современном церковнославянском **Ѣ/Оу** являются позиционными вариантами — **Оу** пишется в начале слова, а в середине заменяется на **Ѣ**: **оучити** vs. **наѣчити**, **оумный** vs. **беѣумный**.

В Острожской Библии **Ѣ/Оу** также являются позиционными вариантами и употребляются по тем же правилам, что **О/О** — **Оу** пишется в начале слова и слога, **Ѣ** в остальных случаях: **авноудъ**, **блгооудно**, **вндтрхоудъ**, **внѣоудъ**, **всеоудлаженіе**, **елноудъ**, **еопатора**, **еудеа**, **законооучитель**, **злоудна**, **злоутра**, **слооумнѣ**, **изумна**, **изоумленіе**, **ноуда-іуда**, **ноудеа-іудеа**, **ноуденскъ-іуденскъ**, **капернаоумъ**, **краеоудобенъ**, **наоударданъ**, **наоумъ**, **наоудетиша**, **наоудрије**, **наоучити**, **недооумѣющеа**, **неоудглаголюти**, **неоукрашена**, **обхоуденію**, **обхоудше-обвше**, **пооученіе**, **преоумноженіи**, **саоудъ**, **сквдооуменъ**, **сооудъ-схоудъ**, **оубити**, **оубо**. Здесь также характерно слово **обхоудше-обвше**, где **Оу** пишется после немого **Ъ**, но меняется на **Ѣ** при его устранении.

#### 4.4. **Е=Є**

В современном церковнославянском буква **Є** регулярно употребляется в начале слова, а также для различения грамматических форм единственного vs. множественного числа (**конемъ** vs. **конѣмъ**, **єлени** vs. **єлѣни**, **іерей** vs. **іерѣи**).

В Острожской Библии буква **Є** употребляется в единичных случаях как полный эквивалент **Е**: **евлнстъ-євлнстъ**, **евѣръ-євѣръ**, **егда-єгда**, **егѣптѣне-єгѣптѣне**, **егѣже-єгѣже**, **еда-єда**, **едино-єдино-єдино**, **еже-єже**, **єзара-єзара**, **елда-єлда**, **елеазаръ-єлеазаръ**, **елен-єлен**, **елѣвъ-єлѣвъ**, **еліко-єліко**, **емлешн-ємлешн**, **єтъ-єтъ**.

#### 4.5. **Ѧ=ІѦ**

В современном церковнославянском **Ѧ/Ѧ** являются позиционными вариантами — **ІѦ** пишется в начале слова, а в середине заменяется на **Ѧ**: **іавити** vs. **ѦвѦвити**, **іаритиса** vs. **Ѧзаріитиса**. В качестве исключения **Ѧ/Ѧ** используются для различения корней слов **ізыкъ-** (народ) vs. **Ѧзыкъ-** (орган речи). Это различие явно введено искусственно и не очень удачно — с таким же успехом здесь могло использоваться различие **З** vs. **С**: **ізыкъ-** (народ) vs. **ізыкъ-** (орган речи).



#### 4.7. З=S

В современном церковнославянском S регулярно пишется в определенных словах (корнях) и их производных: слый, слоба, свѣзда, свѣрь, сѣлие, слакъ, сѣло, сѣло, сѣльный, сѣница-зѣница.

В Острожской Библии S употребляется в следующих случаях:

1) довольно регулярно вместо З, которое чередуется с Г/Ж по результатам 2-й и 3-й палатализации: бѣи, бѣѣ-бѣѣ, бѣси-бѣзи, бѣсѣхъ, блѣси-блѣзи, блѣсѣ-блѣзѣ, блѣсѣ-блѣзѣ, вѣверси-вѣверзи, вѣверсѣте-вѣверзѣте, вѣдрѣсѣти, вѣздвѣсѣти-вѣздвѣзѣти, вѣрѣси-вѣрѣзи, вѣрѣсѣхъ-вѣрѣзѣхъ, догтисѣетъ-догтисѣетъ, дрѣси-дрѣзи, дрѣсѣи-дрѣзѣи, кнѣсѣ, кнѣсь-кнѣзь, кнѣсѣтво-кнѣзьтво, ковчѣсѣ-ковчѣзѣ, корчѣсѣ, крѣзи, лѣси, лѣсѣ, лѣсѣхъ, мнѣси-мнѣзи, мнѣсѣ-мнѣзѣ, нѣси-нѣзи, нѣсѣ-нѣзѣ, ѿверси-ѿверзи, подвѣсѣти-подвѣзѣти, помѣси-помѣзи, прѣси, прѣси-прѣзи, раждѣсѣти-раждѣзѣти, растерѣсѣи-растерѣзѣи, сапѣси-сапѣзи, сапѣсѣхъ, сѣсѣи-сѣсѣзи;

2) менее регулярно в определенных корнях: слѣ-злѣ, слѣба-злѣба, слѣдѣ-злѣдѣ, олѣвлѣи-олѣвлѣи, свѣзда-звѣзда, свѣрь-звѣрь, звѣроудѣи-звѣроудѣи, зѣлие-сѣлие, зѣдетъ-зѣдетъ, изѣдѣти-изѣдѣти, зѣи-зѣи, сѣи-зѣи, сѣлын, сѣло, сѣница-зѣница, клѣдѣ-клѣдѣ, просѣи-просѣи, просѣе-просѣе, пѣсѣ-пѣсѣ, стѣсѣ-стѣсѣ;

3) в единичных случаях вместо более обычного З (редкие случаи помечены \*): болѣзнемъ-болѣземъ\*, вѣзды-вѣзды\*, вѣзѣша-вѣзѣша\*, гнѣздѣ-гнѣздѣ\*, езера-езера\*, жѣзлѣ-жѣзлѣ\*, зѣповѣдѣ-зѣповѣдѣ\*, зѣи-зѣи\*, зѣздѣи-зѣздѣи\*, зѣно-зѣно\*, зѣменѣ-зѣменѣ\*, зѣитъ-зѣитъ\*, зѣбѣмъ-зѣбѣмъ\*, изчѣзѣша-изчѣзѣша\*, ѿзѣи-ѿзѣи, ѿзѣи-ѿзѣи, ѿхѣзѣи-ѿхѣзѣи, порѣзѣи-порѣзѣи, рѣзѣи-рѣзѣи, зѣлѣзѣи-зѣлѣзѣи, трапѣзѣи-трапѣзѣи, дѣзѣитѣи-дѣзѣитѣи, ѣзѣи-ѣзѣи, ѣзѣи-ѣзѣи.

### 5. Титло и выносные буквы.

В древнейшей кириллице надстрочные знаки употреблялись крайне редко: титло использовалось для чисел и сокращения частотных слов (бѣъ, ѣъ, хѣъ), над гласной в начале слога иногда ставилась точка, знаки ударения не применялись. В русской кириллице употребление надстрочных знаков существенно расширилось: появились выносные буквы (буквотитла), паерок, покрытие, знаки ударения и придыхания стали употребляться часто, хотя нерегулярно [Карский 1979]. Все это создало дополнительные возможности для орфографического разнообразия.

#### 5.1. Титло

В Острожской Библии титло и некоторые буквотитла употребляются для частотных слов и корней, обычно сакральных: ѡггѣз, апѣз, бѣъ, бѣѣ, бѣѣи-блѣѣи, бѣѣнѣ-блѣѣнѣ, бѣговѣтѣи, бѣгѣтъ, бѣгѣтъ, бѣгѣтѣи-блѣгѣтѣи,







## 6. Ударение и придыхание

Знаки ударения и придыхания не употреблялись в древнейшей кириллице и были введены позже как подражание греческому письму [Карский 1979]. В греческом было три знака ударения (´ ~) и два знака придыхания, хотя фонетическое различие между ними было утрачено задолго до создания славянской письменности: все три ударения звучали одинаково, а придыхание не произносилось. В славянских языках ударение имело смысловоразличительный характер, а придыхание оказалось чисто графическим знаком, не несущем никакого смысла. В греческом придыхание ставилось в начале слова и тем самым обозначало словесную границу в слитном письме, а в славянском оно нередко ставилось внутри слова и обозначало слоговую границу, которая и так очевидна из контекста.

### 6.1. Ударение

В современном церковнославянском основным знаком ударения является оксия (´), которая регулярно заменяется на варию (˘) в конце фонетического слова, согласно правилам греческого языка. Камора (˘) употребляется для различения форм единственного vs. множественного/двойственного числа (благѣмѣ vs. благѣмѣ, дѣлѣнѣ vs. дѣлѣнѣ, рабѣ vs. рабѣ, рабѣ vs. рабѣ), хотя в этой функции с ней конкурирует различие Е–Є и О–О (см. п. 4).

В Острожской Библии ударение употребляется крайне непоследовательно. Одно и то же слово может писаться с ударением или без него, ударение может стоять в разных местах, ударений может быть несколько: ѡбнмелѣхъ–ѡбнмелѣхъ–ѡбнмелѣхъ, ѡбраѣмѣлѣ–ѡбраѣмѣлѣ–ѡбраѣмѣлѣ, архѣерѣи–архѣерѣи–архѣерѣи–архѣерѣи, беззакѡновѣша–беззакѡновѣша–беззакѡновѣша, боѡцѣнѣсѣ–боѡцѣнѣсѣ–боѡцѣнѣсѣ. Наконец, ударение может быть сдвинуто со своего места из-за высоких букв (Ѣ Ѥ) или типографской небрежности, в результате чего ударение фактически оказывается над согласной (!): беззѣмнѣн–беззѣмнѣн–беззѣмнѣн, брѣтѣѣ–брѣтѣѣ–брѣтѣѣ, брѣшна–брѣшна–брѣшна, бѣдетѣ–бѣдетѣ–бѣдетѣ, бѣдѣши–бѣдѣши–бѣдѣши–бѣдѣши, бѣла–бѣла–бѣла, бѣсы–бѣсы–бѣсы, велелѣпѡта–велелѣпѡта–велелѣпѡта–велелѣпѡта, бѣтѣхъ–бѣтѣхъ, възвѣщѣхъ–возвѣщѣхъ–возвѣщѣхъ, възложитѣ–возложитѣ–возложитѣ, възметѣ–возметѣ–возметѣ–возметѣ, възмѣѣ–возмѣѣ–возмѣѣ, възнеѣе–вознеѣе–вознеѣе, възпѣи–возпѣи–возпѣи–возпѣи–возпѣи, възри–возри–возри–возри, вѣдѣша–вѣдѣша–вѣдѣша, вѣдѣша–вѣдѣша, вѣдѣтѣхъ–вѣдѣтѣхъ–вѣдѣтѣхъ.

Возможно, некоторые случаи сдвига ударения имеют под собой фонетическое основание, но при такой орфографической свободе их невозможно отличить от ошибок набора.

Основным знаком ударения также является оксия (´), которая регулярно заменяется на варию (˘) в конце фонетического слова. В некоторых односложных/служебных словах вместо оксии также употребляется камора (˘), которая обычно ставится над согласной: ѡ–ѡ–ѡ, ѣ–ѣ–ѣ–ѣ, ѣ–ѣ–ѣ, вѣ–вѣ–вѣ, вѣ–вѣ–вѣ, вѣ–вѣ–вѣ, вѣсѣжѣнѣе–вѣсѣжѣнѣе–вѣсѣжѣнѣе–вѣсѣжѣнѣе–вѣсѣжѣнѣе,



нзвѣдѣніе, мнмоидѣтъ, найдѡша, нейзреченныхъ, неймѣніе, нействозствѣ, нейцѣлною, необрѣзанныхъ, неопісанъ, неюдѡбь, неюкрашена, неѣсѣти, овоудѡ- овоудѡ, овоѡмо, овоѡучѣніе, овоѡушіе, овоѡмлютъ, овоѡвѣитѣ, овоѡденіе, овоѡити, овоѡдѡша, овоѡмлютъ, ѡѡнѡдѡ, ѡѡмла, ѡѡти-ѡѡити, ѡѡде, ѡѡметѣ, поѡмлетѣ, поѡремникъ-поѡремникъ, поѡдномѡ, поѡмлютъ, поѡмше, поѡми, поѡстиниѣ, поѡити, поѡицеши, поѡустити, поѡучаютѣ, поѡдѡша-поѡдѡша, преѡдетѣ, преѡдѡша, преѡбразіа, препоѡлана, препоѡлѣніе, преѡукрашена, приѡмше- приѡмше, приѡдѡша, приѡити, приѡбрѣз, приѡти-приѡити-приѡти-приѡти, проѡдѣте, проѡзволѣтъ, проѡблю, изѡвѣщникѣ, оутрѡудѣ, четверооугѡльныхъ;

3) регулярно во флексиях некоторых местоимений: моѡго, моѡмѡ, моѡмъ, моѡю, моѡа, моѡма, моѡмъ, моѡхъ, нѣкоѡго, нѣкоѡмѡ, нѣкоѡмъ, нѣкоѡмъ, нѣкоѡхъ, своѡго, своѡмѡ, своѡмъ, своѡю, своѡа, своѡи, своѡма, своѡми, своѡмъ, своѡхъ, твоѡго, твоѡмѡ, твоѡмъ, твоѡю, твоѡа, твоѡма, твоѡми, твоѡмъ, твоѡхъ;

4) иногда в определенных глагольных флексиях и суффиксах причастий: дѣте, дѣтъ, дѣѡци, дѣвѣцѣ, дѣлѣтъ, дѣлѣши, дѣлѣте, дѣлѣютѣ, дѣлѣѡце, нзвѣвѣѡцѣ, исповѣдѣмѣ, исповѣдѣѡщѣ, исповѣдѣѡи, клѣнѣтеѣ, клѣнѣѡцѣ, негнѣѡце, ѡкрѣѡтъ, раѡтаѣмъ, раѡтаѣтъ, раѡтайте, раѡтаѡтъ, раѡтаѡщѣ, разѡмѣмъ, разѡмѣте, разѡмѣтъ, разѡмѣши, разѡмѣѡтъ, разѡмѣѡци, стоитѣ, стоитѣ, стоиши, стоѡла, стоѡше, стоѡца, трѣвѣмъ, трѣвѣте, трѣвѣѡтъ, трѣвѣѡца, трѣвѣѡце;

5) в отдельных словах: боѡзнь-боѡзнь-боѡзнь, боѡтѣа, боѡиа, боѡхѣа, боѡшеа, боѡщѣа, боѡщѣа, боѡщѣа, боѡбаніи, боѡвѣти, боѡвѣша, боѡѡда, боѡнъ, боѡна, боѡни, боѡнникъ, боѡнствѡ, боѡнствѣ, боѡчина.

Придыхание внутри слова почти всегда необязательно и может отсутствовать. Достаточно регулярно оно ставится только над буквами Оу, О (реже над ІѢ), таким образом, здесь диакритика становится как бы частью буквы. Это создает дополнительное визуальное противопоставление между «автономными» Оу, О, которые могут образовывать самостоятельный слог, и «связанными» Ѣ, О, которые всегда стоят после согласной.

## 7. Отдельные особенности.

Перечислим кратко другие орфографические особенности Острожской Библии:

### 7.1. Отсутствие буквы Й

Буква Й исторически представляет собой сочетание И с надстрочным знаком «краткая». В Острожской Библии этот знак употребляется крайне редко и непосредственно в конце слова или флексии: боѡ-вѡн, вѣѡ-вѣѡн, ѣѡ-ѣѡн, ѣѡже-ѣѡже, ѡмѡѡ-ѡмѡѡн, моѡѡ-моѡѡ-моѡн, своѡѡ-своѡѡн, сѣѡѡ-сѣѡѡн, съѡѡ-съѡѡн, тѡѡѡ-тѡѡѡн. Обычно краткость И никак не обозначается, что порождает множество грамматических омонимов (моѡѡ=моѡн, край=краѡн). Это создает огромную проблему для морфологического анализа: приходится переделывать всю систему флексий и часть словаря.

## 7.2. Архаичные и южнославянские написания

### 7.2.1. Р/Л+Ъ/Ь

В некоторых корнях достаточно часто пишутся архаичные/южнославянские сочетания Р/Л+Ъ/Ь или Ъ/Ь+Р/Л вместо более обычных русских ЕР, ОР, ОЛ: влѣкъ, влѣцѣхъ, влѣнѣ, влѣнѣнїе—влѣнѣнїе, влѣхъ—влѣхъ, влѣхъованїе—влѣхъованїе, влѣхъовати—влѣхъовати, врьхъ—врьхъ, врьтѣпъ—врьтѣпъ, врьтоградъ—врьтоградѣ, врьбъ, врьжетъ, врьзи, вьбрьже—вьбрьже, вьдръжанїе, вьтрьгати, дьгъ, дьготѣ, дьготерпѣнїе—дльготрьпѣнїе, дльготрьпѣти—дльготрьпѣти, дльготрьпѣлвъ—дльготрьпѣлвъ, дльженъ, дльжникъ, дрьжатица, дрьзати, дрьзновенїе, дрьзотъ, исплзнитти, истрьгнетъ, наплзнитти, оплзчѣнїе, оплзчитица, плзкъ, плзнъ, плзть, пръбый—пръбын, пръвенецъ—пръвенецъ, пръвороднын—пръвороднын, претрьпѣти, прѣси, прѣскїн, прѣстень, прѣстъ, прѣсть, растрьгнетъ, растрьзати, растрьзанїе.

### 7.2.2. Начальные ВЪ, СЪ

В приставках вѣ, вѣз/вѣи, ѣх часто пишется Ъ независимо от произношения, которое может быть [о] или нуль, причем точно это установить невозможно: вѣвлечѣ, вѣврьгоша, вѣзбранитти, вѣзвѣати, вѣзвесеелитти, вѣзвратитти, вѣзвышѣнїе, вѣзвѣститти, вѣздаанїе, вѣздвигати, вѣздръжанїе, вѣзложитти, вѣзлюбитти, вѣзнеситти, вѣзопитти, вѣзрѣдоватица, вѣзрѣти, вѣпроситти, вѣспрѣати, вѣстѣти, вѣстѣкъ, вѣходитти, вѣцрѣтица, ѣвлѣзнъ, ѣвлюстїи, ѣворъ, ѣврати, ѣтворитти, ѣвершитти, ѣвлещїи, ѣвѣщати, ѣгрѣшитти, ѣзвѣати, ѣзидати, ѣкрѣбнице, ѣкрѣти, ѣстѣвитти, ѣтворитти, ѣчетѣти.

Эта орфографическая условность (вѣ, ѣх=во, ѣо) настолько сильна, что иногда проникает даже в слова без приставок: вѣдою, вѣвѣати, вѣвѣдамъ, вѣлы, вѣоъзъ, ѣвою.

### 7.2.3. А вместо Ѧ после гласной

Иногда по болгарскому образцу вместо Ѧ пишется А после гласных А, О, реже после Ъ, Оу. Обычно это происходит во флексиях, реже в суффиксах и основах. Примеры:

1) А+А: еѣгаа, боѣцааца, бываан, вѣгаа, вѣлаа, ваанїе, велїкаа, велїчаа, вѣзвѣщанїи, вѣздаанїе, вѣздаати, вѣздвижанїи, вѣзлаггаа, вѣзлюбеленаа, вѣзискгаа, вѣлааца, вѣнїмаа, вѣселѣннаа, вѣсеческаа, вѣтораа, вѣчнаа, даанїе, даати, дѣвнаа, дѣбраа, жнвѣщаа, запрѣщаа, земнїаа, злаа, изваано, испытаанїи, истиннаа, каа, краа, краснаа, мѣншаа, морьскаа, напаа (Ѡ), напаати, науѣчаанїи, нечааннїи, нѣкаа, обаанники, обрѣтаа, обрѣтаанїи, обычаа, окааннаа, падаа, побнѣкаа, покаанїе, покаатица, прнкасѣаца, прѣчаа, прѣваа, раскаанїе, раскаатица, снцѣваа, сѣсаан, степѣннаа, сѣтаа, сѣтнаа, сѣдѣщаа, оумнраа, ходѣтаа, црѣковнаа, чаа, чаанїе;

2) О+А: боазнь, боатица, вѣакоа, гноа, доаше, догтоанїе, догтоаше, едїноа, знѣа, моа, настоанїе, настоатѣль, настоащїи, непостоаненъ, обѣстоанїе, обѣстоаше,



Острожская Библия (факсимиле). URL: <http://www.vechnoe.info/bible/pdf>, <http://samstar-biblio.ucoz.ru/load/46-1-0-84>.

Острожская Библия: современный набор с параллельным переводом на украинский язык. Подготовил Рафаил (Роман) Торконяк. Львов, 2006. URL: <http://www.vechnoe.info/bible/ostrog-bible-ukranian/view>.

Church Slavonic typography in Unicode. URL: <http://www.unicode.org/notes/tn41/>.

Кириллица в Юникоде. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Кириллица\\_в\\_Юникоде](https://ru.wikipedia.org/wiki/Кириллица_в_Юникоде).

*Карский Е. Ф.* Славянская кирилловская палеография. М.: Наука, 1979. XIX, 494 с.

*Каверина В. В.* Становление русской орфографии в XVII–XIX вв. : правописный узус и кодификация / дисс. ... докт. фил. наук. М., 2010. 436 с. URL: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/kaverina.pdf>

*Кусмауль С. М.* Книжная справа 40-х годов XVII века // *Slověne*. 2014. №1. С. 72–101.

*Кусмауль С. М.* Эволюция функций знака каморы в богослужебных изданиях кон. XVI — перв. пол. XVII в. // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. 2017. Вып. 51. С. 21–47. URL: [http://pstgu.ru/download/1498120889.2\\_Kusmaul\\_21-47.pdf](http://pstgu.ru/download/1498120889.2_Kusmaul_21-47.pdf).

*A. E. Polyakov*  
(Russia, Moscow)  
*pollex@mail.ru*

## SPELLING OF THE OSTROG BIBLE IN CONTEXT OF THE CHURCH SLAVONIC CORPUS

Modern Church Slavonic spelling is fairly standardized and defines the rules for letters and diacritics, abbreviations (titlo and letter-titlos), word separation, spelling of word forms and distinction of homonyms. This standard helped us to create a grammar dictionary and morphological analyzer for Church Slavonic (<http://dic.feb-web.ru/slavonic/dic-gram/index.htm>), which is used in the corpus of Church Slavonic texts (<http://ruscorpora.ru/search-orthlib.html>). The Ostrog Bible (1581) is the first complete edition of the Bible in Church Slavonic and should be included into the corpus, but a number of problems have occurred. The spelling of this edition deviates from the modern standard and is extremely irregular and unstable. This article analyzes the spelling peculiarities of the Ostrog Bible and the feasibility of its automatic morphological analysis. Special attention is paid to duplicate letters and other graphic symbols which generate a lot of spelling variations for a particular word. We conclude that the morphological analyzer should be significantly reworked in order to process the old spelling, and determine the directions of further work.

*Keywords:* Church Slavonic, spelling, corpus linguistics, automatic morphological analysis



## References

Alipii (Gamanovich). *Grammatika tserkovno-slavyanskago yazyka*. [Grammar of Church Slavonic] Jordanville (N. Y.), 1964. (In Russ.)

Pletneva A. A., Kravetskii A. G. *Tserkovnoslavyanskii yazyk*. [Church Slavonic] 4th aug. ed. Moscow, 2006. (In Russ.)

Polyakov A. E. [Corpus of Church Slavonic texts: problems of spelling and grammar]. *Przegľad wschodnioeuropejski*. V. 1, 2014. pp. 245–254. Available at: <http://www.ruslang.ru/doc/church-slav/conf4/05-polyakov.pdf>. (In Russ.)

Polyakov A. E. [Grammatical dictionary of Church Slavonic (corpus-based)]. *Trudy mezhdunarodnoi konferentsii «Korpusnaya lingvistika—2017»* [Proceedings of the International Conference “Corpus Linguistics—2017”]. St. Petersburg, 2017. pp. 295–298. (In Russ.)

Dobrushina E. R., Kravetskii A. G., Polyakov A. E. [Corpus and frequency grammatical dictionary of Church Slavonic within the National corpus of Russian]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* [Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute]. 2015, no. 6, pp. 116–141.

Ostrog Bible (facsimile). Available at: <http://www.vechnoe.info/bible/pdf>, <http://samstar-biblio.ucoz.ru/load/46-1-0-84>.

*Ostrozhskaya Bibliya: sovremennyi nabor s parallel'nym perevodom na ukrainskii yazyk* [Ostrog Bible: modern typesetting with parallel Ukrainian translation] Prepared by Rafail (Roman) Torkonyak. L'vov, 2006. Available at: <http://www.vechnoe.info/bible/ostrog-bible-ukranian/view>.

Church Slavonic typography in Unicode. Available at <http://www.unicode.org/notes/tn41/>.

Cyrillic script in Unicode. Available at: [https://en.wikipedia.org/wiki/Cyrillic\\_script\\_in\\_Unicode](https://en.wikipedia.org/wiki/Cyrillic_script_in_Unicode).

Karskii E. F. *Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya* [Slavic Cyrillic paleography]. Moscow, Nauka Publ., 1979. XIX, 494 p. (In Russ.)

Kaverina V. V. *Stanovlenie russkoi orfografi v XVII–XIX vv.: pravopisnyi uzus i kodifikatsiya*. Diss. dokt. fil. nauk. [Formation of Russian spelling in 17th–19th centuries: spelling usage and codification. Dr. phil. sci. diss.] Moscow, 2010. 436 p. Available at: <http://www.ruslang.ru/doc/autoref/kaverina.pdf> (In Russ.)

Kusmaul' S. M. [Book Correction in the 40s of the 17th Century]. *Slověne*. 2014. № 1. pp. 72–101. (In Russ.)

Kusmaul' S. M. [Evolution of the functions of the kamora sign in liturgical books from the late 16th to the first half of the 17th centuries]. *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*. Moscow, 2017. Vyp. 51. pp. 21–47. Available at: [http://pstgu.ru/download/1498120889.2\\_Kusmaul\\_21-47.pdf](http://pstgu.ru/download/1498120889.2_Kusmaul_21-47.pdf).